
Le français en contact à Orléans : L'Ecole comme terrain d'enquête

Samira Moukrim*^{1,2}

¹USMBA, Université de Fès – Maroc

²Dipralang EA 739, Université Paul Valéry Montpellier 3 – Université Paul-Valéry - Montpellier 3 – France

Résumé

La France, comme toute l'Europe, est de plus en plus diverse et poursuit son évolution vers une société multiculturelle. Avec les flux migratoires contemporains apparaissent de nouvelles formes de plurilinguismes qui ont pour conséquences l'émergence de nouvelles variétés linguistiques.

Le corpus sur lequel porte cette étude a été constitué dans le cadre du programme *Langues en Contact à Orléans* qui est un module des *Enquêtes sociolinguistiques à Orléans 2(1)* piloté par le Laboratoire Ligérien de Linguistique de l'Université d'Orléans. Vu la situation linguistique actuelle de l'agglomération (arrivée de populations allophones), la construction d'un corpus représentatif du français a été faite de manière à prendre en compte la diversité des langues présentes sur Orléans.

Afin de dresser un portrait du multilinguisme dans la ville d'Orléans, des enquêtes ont été menées selon trois points de vue : Le macro déclaratif (enquête à base de questionnaires), Le micro déclaratif (entretiens semi-guidés) et les pratiques réelles (analyse des entretiens et des productions orales dans diverses langues). Certaines enquêtes ont été menées dans le milieu scolaire.

L'école présente un intérêt particulier car c'est un lieu de contact des langues. Les enfants étant considérés comme une population particulièrement représentative de l'évolution des pratiques linguistiques en situation de contact des langues.

Une première enquête a été menée, en collaboration avec la municipalité de Saint Jean de la Ruelle sur un échantillon réduit, celui de l'école François Mitterrand. L'objectif à ce premier stade des enquêtes était essentiellement d'identifier les langues auxquelles les élèves sont exposés. Il s'agit de faire nommer aux élèves les langues qui forment le cadre sonore de leur vie quotidienne et d'identifier les occasions dans lesquelles chacune d'entre elles était utilisée.

Il a été établi que près de 65% des élèves participent quotidiennement à des interactions plurilingues, même si eux-mêmes ne parlent que le français. L'examen des *noms des langues* déclarées par les enquêtés montre qu'il est difficile d'identifier certaines d'entre-elles avec *précision* : les réponses des 'enfants' ne correspondent pas souvent à des noms de langues mais à des nationalités, à des régions ou même à des religions.

*Intervenant

La présence simultanée sur le marché linguistique français des langues maternelles des allophones et du français entraîne une influence réciproque (enrichissement lexical, restructuration morpho-sémantique, voire émergence de nouvelles variétés, phénomènes de code switching...).

(1) Pour plus de détails sur le programme ESLO voir : <http://www.lll.cnrs.fr/eslo-1>

Mots-Clés: Français en contact, diversité linguistique, milieu scolaire